

Code of Ethics of the American Institute for Conservation of Historic & Artistic Works

美國歷史文物與藝術品保護協會從業道德準則

(Translated from the AIC Directory 2010. Translated by Li Zhi 李稚, Linda Y. Lin 林盈君, edited by Donna Strahan.)

Preamble

The primary goal of conservation professionals, individuals with extensive training and special expertise, is the preservation of cultural property. Cultural property consists of individual objects, structures, or aggregate collections. It is material which has significance that may be artistic, historical, scientific, religious, or social, and it is an invaluable and irreplaceable legacy that must be preserved for future generations.

In striving to achieve this goal, conservation professionals assume certain obligations to the cultural property, to its owners and custodians, to the conservation profession, and to society as a whole. This document, the Code of Ethics and Guidelines for Practice of the American Institute for Conservation of Historic & Artistic Works (AIC), sets forth the principles that guide conservation professionals and others who are involved in the care of cultural property.

前言

文物保護從業者是經過嚴格訓練、具有專門技能，以保護文化財產為首要目標的專業人員。文化財產包括可移動文物、建築，以及一切收藏品的總和¹。其內容涵蓋所有具有藝術、歷史、科學、宗教或社會特殊性的物質材料。由於文化財產具有無價性及不可替代性，我們必須對其予以妥善保護並留存給後世。

¹ 例如：考古挖掘庫房、博物館收藏、歷史建築收藏、私人收藏、自然歷史收藏等。

為達到這一目標，文物保護從業者必須對文化財產，其所有者和保管者、文物保護行業，以及社會整體高度負責。本準則旨在為文物保護從業者及其相關人員提供在維護文化財產的工作中所應遵守的基本原則。

- I. The conservation professional shall strive to attain the highest possible standards in all aspects of conservation, include, but not limited to, preventive conservation, examination, documentation, treatment, research, and education.

文物保護從業者應力求在以下方面，但並不僅限於以下方面，達到文物保護的最高標準：預防性保護、檢驗測量、歸檔紀錄、修復處理、以及研究教育。

- II. All actions of the conservation professional must be governed by an informed respect for the cultural property, its unique character and significance, and the people or person who created it.

文物保護從業者的一切相關活動必須建立在充分理解文化財產的個性和重要性，以及充分尊重其創造者的基礎上。

- III. While recognizing the right of society to make appropriate and respectful use of cultural property, the conservation professional shall serve as an advocate for the preservation of cultural property.

文物保護從業者應致力於倡導文化財產的保護保存，在恰當的前提下認可社會大眾擁有使用文化財產的權利。

IV. The conservation professional shall practice within the limits of personal competence and education as well as within the limits of the available facilities.

文物保護從業者應當在個人能力和知識的範圍內，以及現有資源許可的限度下工作。

V. While circumstances may limit the resources allocated to a particular situation, the quality of work that the conservation professional performs shall not be compromised.

在工作條件受到特殊環境限制的情況下，文物保護從業者絕不能以犧牲工作質量作為妥協。

VI. The conservation professional must strive to select methods and materials that, to the best of current knowledge, do not adversely affect cultural property or its future examination, scientific investigation, treatment, or function.

文物保護從業者必須選擇當前已知最好的方法以及材料進行文物保護，力求無損於文化財產本身，並不影響其日後的檢驗測量、科學分析、修復處理，及其使用功能。

VII. The conservation professional shall document examination, scientific investigation, and treatment by creating permanent records and reports.

文物保護從業者應當建立永久性檔案，以記錄文化財產的檢測結果、科學分析，以及修復方案。

VIII. The conservation professional shall recognize a responsibility for preventive conservation by endeavoring to limit damage or deterioration to cultural property, providing guidelines for continuing use and care, recommending appropriate environmental conditions for storage and exhibition, and encouraging proper procedures for handling, packing, and transport.

文物保護從業者應當充分認識到保護性修復的責任，努力減小文化財產的損壞和老化，並致力於延長文化財產的使用和維護；文物保護從業者應該對文化財產的儲存和展覽的環境條件，以及恰當的遷移裝卸、包裝與運輸程式提供指導性的建議。

IX. The conservation professional shall act with honesty and respect in all professional relationships, seek to ensure the rights and opportunities of all individuals in the profession, and recognize the specialized knowledge of others.

文物保護從業者應當在工作中對同事保有一貫的誠信與尊重，並努力保障同行的權益與機會，充分認識到他人知識的專業性。

X. The conservation professional shall contribute to the evolution and growth of the profession, a field of study that encompasses the liberal arts and the natural sciences. This contribution may be made by such means as continuing development of personal skills and knowledge, sharing of information and experience with colleagues, adding to the profession's written body of knowledge, and providing and promoting educational opportunities in the field.

文物保護是一門涵蓋了人文科學與自然科學的學科，為了促使本行業不斷地成長與更新，文物保護從業者應致力於持續拓展個人的技能與知識，及時與同行交流信息與經驗，增加專業知識的研究、寫作與出版，積極倡導及提供與專業相關的教育機會。

XI. The conservation professional shall promote an awareness and understanding of conservation through open communication with allied professionals and the public.

文物保護從業者應當通過公開交流的方式以促進相關專業以及公眾對本行業的瞭解。

XII. The conservation professional shall practice in a manner that minimizes personal risks and hazards to co-workers, the public, and the environment.

文物保護從業者應當在工作實踐中盡力保障自身、同事、公眾，以及環境的安全。

XIII. Each conservation professional has an obligation to promote understanding of and adherence to this *Code of Ethics*.

每一位文物保護從業者皆有義務宣揚並堅守本從業道德準則。